



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-159 PËR ZONAT EKONOMIKE ¹

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-159 ON ECONOMIC ZONES²

NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-159 O EKONOMSKIM ZONAMA³

¹ Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-159 për Zonat Ekonomike, është miratuar në mbledhjen e 50- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 04/50 të datës 21.12.2020.

² Draft Law on amendment and supplementation of Law No.04/L-159 on Economic Zones, was approved in the 50-th meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 04/50 date: 21.12.2020.

³ Nacrt Zakona o izimeni i dopuni Zakona Br. 04/L-159 o Ekonomskim Zonama, usvojenje na 50- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 04/50 dt: 21.12.2020.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-159 PËR ZONAT EKONOMIKE</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Ligji është ndryshimi dhe plotësimi i Ligjit Nr. 04/L-159 për Zonat Ekonomike (në tekstin e mëtejme: ligji bazë).</p> <p>Neni 2</p> <p>Neni 1 i ligjit bazë fshihet dhe zëvendësohet me tekstin si në vijim:</p> <p>Ky ligj ka për qëllim themelimin e zonave ekonomike, administrimin dhe menaxhimin e zonave ekonomike, vend ndodhjen e zonave, afatin për krijimin e zonave ekonomike, mënyrën e shfrytëzimit dhe promovimit të zonave ekonomike.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-159 ON ECONOMIC ZONES</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to amend and supplement Law No. 04/L-159 on Economic Zones (hereinafter: the basic law).</p> <p>Article 2</p> <p>Article 1 of the basic law is deleted in its entirety and replaced with the following text:</p> <p>This law aims at establishment of economic zones, administration and management of economic zones, the location of the zones, the deadline for creation of economic zones, the manner of their use and promotion of economic zones.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-159 O EKONOMSKIM ZONAMA</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona je izmena i dopuna Zakona br. 04 / L-159 o ekonomskim zonama (u daljem tekstu: Osnovni zakon).</p> <p>Član 2</p> <p>Član 1. osnovnog zakona briše se i zamenjuje se sa sledećim tekstem:</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj uspostavljanje ekonomskih zona, administraciju i upravljanje ekonomskim zonama, lokaciju zona, rok za stvaranje ekonomskih zona, način korišćenja i promovisanja ekonomskih zona.</p>
--	--	---

Neni 3	Article 3	Član 3
<p>Neni 2 i ligjit bazë fshihet dhe zëvendësohet me tekstin si në vijim:</p> <p>Me këtë ligj përcaktohen të drejtat dhe detyrimet e zhvilluesve, përdoruesve / operatoreve dhe të subjekteve të tjerë që ushtrojnë aktivitete në lidhje me zonat ekonomike.</p>	<p>Article 2 of the basic law is deleted in its entirety and replaced with the following text :</p> <p>This law defines the rights and obligations of developers, users/operators and other entities that exercise activities related to economic zones.</p>	<p>Član 2. osnovnog zakona briše se i zamenjuje se sa sledećim tekstem:</p> <p>Ovaj zakon definiše prava i obaveze programera, korisnika / operatera i drugih subjekata koji obavljaju aktivnosti u vezi sa ekonomskim zonama.</p>
Neni 4	Article 4	Član 4
<p>1. Në nenin 3 të ligjit bazik shtohet një përkufizim i ri dhe rinumërohet 1.10:</p> <p>1.10. Mbikëqyrja nënkupton procesin e mbikëqyrjes gjatë krijimit, zhvillimit dhe operimit të zonave ekonomike.</p> <p>2. Neni 3, nën paragrafi 1.4.1. i ligjit bazë fshihet në tërësi.</p> <p>3. Neni 3, nën paragrafi 1.6 i ligjit bazë fshihet vetëm fjala “Aplikues” dhe zëvendësohet më fjalën “Iniciues”.</p>	<p>1. In Article 3 of the basic law a new definition is added and renumbered 1.10.</p> <p>1.10. Supervision means the process of supervison during the creating, developing and operating economic zones.</p> <p>2. Article 3, sub paragraph 1.4.1. of the basic law is deleted entirely.</p> <p>3. Article 3, sub-paragraph 1.6 of the basic law, only the word “Applicant” is deleted and reworded with the word “Initiator”.</p>	<p>1. U članu 3. osnovnog zakona dodata je nova definicija i preimenovana u 1.10.</p> <p>1.10. Nadzor podrazumeva proces nadzor u stvaranja, razvoja i upravljanja ekonomskim zonama.</p> <p>2. Član 3. podstav 1.4.1. osnovnog zakona briše se u celosti.</p> <p>3. U članu 3. podstav 1.6. osnovnog zakona briše se samo reč „Sprovedilac” i zamenjuje se rečju „Inicijator”.</p>
Neni 5	Article 5	Član 5
<p>Neni 5 i ligjit bazë fshihet në tërësi dhe zëvendësohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>Article 5 of the basic law is deleted in its entirety and replaced with the following text:</p>	<p>Član 5. osnovnog zakona briše se u celosti i zamenjuje se sledećim tekstem:</p>

<p style="text-align: center;">Neni 5 Themelimi i zonave ekonomike</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Establishment of Economic Zones</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Uspostavljanje Ekonomskih Zona</p>
<p>1. Zonat ekonomike themelohen me vendim të Qeverisë, me propozim të Ministrisë përkatëse për Tregti dhe Industri, nëse janë plotësuar kushtet e parapara me nenin 6 të këtij ligji.</p> <p>2. Iniciues për themelimin e zonës ekonomike mund të jetë: Zyra e Kryeministrit, ministritë, komunitat, një grup prej dy ose më shumë të shoqërive tregtare si dhe/apo një ose më shumë shoqata afariste dhe jo afariste të Kosovës.</p> <p>3. Vendimi për themelimin e zonës ekonomike lëshohet për periudhën jo më pak se njëzet (20) vite dhe jo më shumë se nëntëdhjetë e nëntë (99) vite.</p> <p>4. Ministria në bashkëpunim me komunitat përkatëse dhe iniciuesit e zonave ekonomike bënë mbikëqyrjen e zonave ekonomike të themeluara me legjislacioni në fuqi.</p> <p>5. Ministria mbanë evidencë për numrin e bizneseve të vendosura në zona ekonomike, llojin e veprimtarisë, vlerën e investimit të bizneseve, numrin e të punësuarve.</p>	<p>1. Economic zones are established by a decision of the Government, on the proposal of the relevant Ministry of Trade and Industry, if the</p> <p>2. The initiator for the establishment of the economic zone can be: the Office of the Prime Minister, the ministries, the municipalities, a group of two or more business organizations and/or one or more business and non-business associations of Kosovo.</p> <p>3. The decision on the establishment of the economic zone shall be issued for at least twenty (20) years and no longer than ninety nine (99) years.</p> <p>4. The Ministry in cooperation with the respective municipalities and the initiators of the economic zones supervises the economic zones established by the legislation in force.</p> <p>5. Ministry keeps records of the number of businesses located in economic zones, the type of activity, the investment value of businesses, the number of employees.</p>	<p>1. Ekonomske zone se osnivaju odlukom Vlade, na predlog relevantnog Ministarstva trgovine i industrije, ako su ispunjeni uslovi predviđeni članom 6. ovog zakona.</p> <p>2. Inicijatori za uspostavljanje ekonomske zone mogu biti: Kancelarija premijera, ministarstva, opštine, grupa od to ili više privrednih društava kao i/ili dve ili više poslovnih i neposlovnih udruženja na Kosovu.</p> <p>3. Odluka o uspostavljanju ekonomske zone izdaje se na period ne manji od dvadeset (20) godina i ne više od devedeset devet (99) godina.</p> <p>4. Ministarstvo u saradnji sa odgovarajućim opštinama i inicijatorima ekonomskih zona vrši nadzor nad ekonomskim zonama uspostavljenim važećim zakonodavstvom.</p> <p>5. Ministarstvo vodi evidenciju o broju preduzeća koja se nalaze u ekonomskim zonama, vrsti delatnosti, vrednosti investicija preduzeća, broju zaposlenih.</p>

<p>6. Qeveria, me propozim të Ministrisë përkatëse për Tregti dhe Industri, miraton aktin nënligjor që përcakton procedurën e paraqitjes së kërkesës për marrjen e vendimit, procedimit të saj dhe dhënien e vendimit për krijimin e zonës ekonomike.</p>	<p>6. The Government, on the proposal of the respective Ministry for Trade and Industry, approves the sub-legal act that defines the procedure for submitting the request for decision-making, its processing and issuing the decision for the creation of the economic zone.</p>	<p>6. Vlada, na predlog odnos Ministarstva za trgovine i industrije, odobrava podzakonski akt kojim se definiše postupak za podnošenje zahteva za donošenje odluke, njegovu obradu i donošenje odluke za uspostavljanje ekonomske zone.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Neni 6 i ligjit bazë fshihet në tërësi dhe zëvendësohet me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Article 6 of the basic law is deleted in its entirety and replaced with the following text:</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Član 6. osnovnog zakona briše se u celosti i zamenjuje se sa sledećim tekstem:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Kriteret për themelimin e zonës ekonomike</p> <p>1. Iniciuesi për krijimin e Zonës Ekonomike i paraqet ministrisë përkatëse për tregti dhe industri kërkesën me shkrim për krijimin e zonës ekonomike.</p> <p>2.Kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni i bashkëngjiten:</p> <p>2.1. Statutin kur iniciuesi është një grup prej dy ose më shumë të shoqërive tregtare si dhe/apo një ose më shumë shoqata afariste dhe jo afariste të Kosovës;</p> <p>2.2. Arsyeshmërinë ekonomike (studimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Criteria for establishing the economic zone</p> <p>1. The initiator for the creation of the Economic Zone submits to the relevant Ministry of Trade and Industry the written request for the creation of the economic zone.</p> <p>2. The request referred to in paragraph 1 of this article are attached as follows:</p> <p>2.1. The statute, when the initiator is a group of two or more companies and / or one or more business and non-business associations of Kosovo;</p> <p>2.2. Economic rationale (feasibility study)</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Kriterijumi za uspostavljanje ekonomske zone</p> <p>1.Inicijator za stvaranje ekonomske zone podnosi nadležnom ministarstvu trgovine i industrije pisani zahtev za dobijanje saglasnosti za stvaranje ekonomske zone, odnosno za industrijski park i tehnološki park.</p> <p>2. Zahtevu is stava 1 ovog člana priloženo:</p> <p>2.1. Statut kada je inicijator grupa od dve ili više kompanija i / ili jedno ili više poslovnih i ne-poslovnih udruženja Kosova;</p>

<p>fizibilitetit) për krijimin e Zonës Ekonomike;</p> <p>2.3. Dëshminë mbi pronësinë apo posedimin/kontratën e shfrytëzimit;</p> <p>2.4. Plani zhvillimor komunal dhe/apo Harta Zonale dhe/apo Planet rregullues të hollësishme.</p> <p>2.5. Pëlqimin nga institucionet përgjegjëse si:</p> <p>2.5.1. Ministria përkatëse për Bujqësi, Pylltari dhe Zhvillim Rural;</p> <p>2.5.2. Ministria përkatëse për Ambient;</p> <p>2.5.3. Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale;</p> <p>2.5.4. Ministria përkatëse për Kulturë;</p> <p>2.5.5. Ministria përkatëse për Infrastrukturë;</p> <p>2.5.6. Komuna përgjegjëse.</p> <p>2.6. Dëshminë që ka zhvilluar konsultime me</p>	<p>for the establishment of the Economic Zone;</p> <p>2.3. Proof of ownership or possession / use contract;</p> <p>2.4. Municipal Development Plan and / or Zone Map and / or Detailed Regulatory Plans.</p> <p>2.5. Consent from responsible institutions such as:</p> <p>2.5.1. Relevant Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development;</p> <p>2.5.2. Relevant Ministry of Environment;</p> <p>2.5.3. Independent Commission for Mines and Minerals;</p> <p>2.5.4. Relevant Ministry of Culture;</p> <p>2.5.5. Relevant Ministry of Infrastructure;</p> <p>2.5.6. Responsible municipality.</p> <p>2.6. Evidence that has conducted public</p>	<p>2.2. Ekonomiska opravdanost (studija izvodljivosti) za uspostavljanje Ekonomski Zona;</p> <p>2.3. Dokaz o vlasništvu ili ugovoru o posedovanju / korišćenju;</p> <p>2.4. Opštinski plan razvoja i / ili mapa zona i / ili detaljni regulatorni planovi;</p> <p>2.5. Saglasnost odgovornih institucija poput:</p> <p>2.5.1. Nadležnog Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja;</p> <p>2.5.2. Nadležnog Ministarstva životne sredine;</p> <p>2.5.3. Nezavisne komisije za rudnike i minerale;</p> <p>2.5.4. Nadležnog Ministarstva kulture;</p> <p>2.5.5. Nadležnog Ministarstva za infrastrukturu;</p> <p>2.5.6. Odgovorne opštine.</p> <p>2.6. Dokaz da je održao konsultacije sa</p>
--	--	---

<p>publikun;</p> <p>2.7. Projektin Ideor të Zonës Ekonomike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p>	<p>consultations;</p> <p>2.7. Economic Zone Conceptual design.</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p>	<p>javnošću;</p> <p>2.7. Idejni projekat Ekonomski Zona.</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p>
<p>Neni 7 paragrafi 1 i ligjit bazë fshihet dhe zëvendësohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Iniciuesi duhet të arsyetojë kërkesën për themelimin e një zone ekonomike, në bazë të një studimi të fizibilitetit, i cili përfshin: arsyeshmërinë ekonomike, fiskale, mjedisore, ligjore dhe administrative sipas të cilës rezulton se përfitimet ekonomike, fiskale dhe shoqërore që rrjedhin nga themelimi i zonës ekonomike tejkalojnë kostot e themelimit, investimit dhe të administrimit të saj.</p> <p>2. Qeveria me propozim të Ministrisë përkatëse për Tregti dhe Industri, miraton aktin nënligjor për përcaktimin e formës dhe përmbajtjen e studimit të fizibilitetit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8</p>	<p>Article 7 of the basic law is deleted in its entirety and replaced with the following text:</p> <p>1. The initiator must justify the request for the establishment of an economic zone, based on a feasibility study, which includes: economic, fiscal, environmental, legal and administrative rationale according to which it results that the economic, fiscal and social benefits deriving from the establishment of the economic zone exceed the costs of its establishment, investment and administration.</p> <p>2. The Government, on the proposal of the relevant Ministry for Trade and Industry, approves the sub-legal act for determining the form and content of the feasibility study.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p>	<p>Član 7. stav 1. osnovnog zakona briše se i zamenjuje se sa sledećim tekstem:</p> <p>1. Inicijator mora obrazložiti zahtev za uspostavljanje ekonomske zone, na osnovu studije izvodljivosti, koja uključuje: ekonomsku, fiskalnu, ekološku, pravnu i administrativnu opravdanost prema kojoj proizilazi da ekonomske, fiskalne i socijalne koristi koje proističu iz uspostavljanja ekonomska zona premašuju troškove njenog uspostavljanja, ulaganja i upravljanja.</p> <p>2. Vlada, na predlog relevantna Ministarstva za trgovine i industrije, odobrava podzakonski akt za utvrđivanje oblika i sadržaja studije izvodljivosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 8</p>
<p>Neni 8 i ligjit bazë fshihet në tërësi.</p>	<p>Article 8 of the basic law is deleted in its entirety.</p>	<p>Član 8. osnovnog zakona briše se u celosti:</p>

<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>Neni 9 paragrafi 1 dhe 2 i ligjit bazë fshihen dhe zëvendësohet me tekstin si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Përcaktimi i zonës ekonomike duhet të jetë në pajtim me planet zhvillimore komunale ose qendrore, si dhe legjislacionin në fuqi që e rregullon fushën e planifikimit të tokës bujqësore dhe pyjore”. 2. Zonat ekonomike vendosen në sipërfaqen tokësore e cila është në pronësi të iniciuesit ose në të cilën iniciuesi ka të drejtën e shfrytëzimit për tërë kohëzgjatjen e zonës ekonomike, ose është kryer shpronësimi me përputhje me legjislacionin në fuqi. 	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>Article 9 paragraph 1 and 2 of the basic law is deleted in its entirety and replaced with the following text:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The definition of the economic zone must be in accordance with the municipal or central development plans, as well as the legislation in force that regulates the field of planning of the agricultural and forestry land”. 2. Economic zones are located on the land area which is property of the initiator or in which the initiator is entitled to use for the whole duration of the economic zone, or the expropriation has been carried out in accordance with the legislation in force. 	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>Član 9. stav 1. i 2. osnovnog zakona briše se i zamjenjuje se sa sledećim tekstem:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Utvrđivanje ekonomske zone treba biti u skladu sa opštinskim ili centralnim razvojnim planovima, kao i sa važećim zakonodavstvom koje reguliše oblast planiranja poljoprivrednog i šumskog zemljišta”. 2. Ekonomske zone biće smeštene na površini zemljišta koja je u vlasništvu inicijatora ili u kojoj inicijator ima pravo korišćenja tokom celokupnog trajanja ekonomske zone, ili je vršena eksproprijacija u skladu sa važećim zakonodavstvom.
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Neni 10 paragrafi 1, 2 dhe 3 të ligjit bazë fshihen dhe zëvendësohet me tekstin si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Administrimi dhe menaxhimi i zonës ekonomike në nivel lokal bëhet nga komuna përkatëse në territorin e së cilës është krijuar zona ekonomike, në bazë të këtij ligji, rregulloreve komunale, duke përfshirë krijimin 	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>Article 10 paragraph 1, 2 and 3 of the basic law is deleted in its entirety and replaced with the following text:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The administration and management of the economic zone at the local level is done by the respective municipality in whose territory the economic zone is created, based on this law, municipal regulations, including the 	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Član 10. stavovi 1, 2. i 3. osnovnog zakona brišu se i zamjenjuje se sa sledećim tekstem:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Administraciju i upravljanje ekonomskom zonom na lokalnom nivou vrši odgovarajuća opština na čijoj se teritoriji stvara ekonomska zona, na osnovu ovog zakona, opštinskih propisa, uključujući

<p>e kushteve të përshtatshme organizative, hapësinore, infrastrukturore, ekologjike, energjetike dhe teknike që nevojiten për kryerjen e veprimtarisë afariste në zonën ekonomike.</p> <p>2. Qeveria apo Iniciuesi me marrëveshje, apo të dytë së bashku me marrëveshje, kanë të drejtë që në pajtim me Ligjin përkatës për Prokurimin Publik të kontraktojnë subjekte afariste për kryerjen e punëve të caktuara në lidhje me ndërtimin e infrastrukturës fizike të zonës ekonomike, për mirëmbajtje, për administrimin të zonës ekonomike.</p> <p>3. Qeveria apo Iniciuesi me marrëveshje, apo të dytë së bashku me marrëveshje kanë të drejtë të ndërtojnë infrastrukturën fizike të zonës ekonomike dhe administrojnë zonën ekonomike përmes partneritetit publiko-privat në pajtim me Ligjin përkatës për Partneritetin Publik-Privat.</p>	<p>creation of appropriate organizational, spatial, infrastructural, ecological, energy and technical conditions that are needed to conduct business activity in the economic zone.</p> <p>2. The government or the Initiator by agreement, or both together with the agreement, have the right in accordance with the relevant Law on Public Procurement to contract business entities for the performance of certain works related to the construction of the physical infrastructure of the economic zone, for maintenance, for the administration of the economic zone.</p> <p>3. The government or Initiator by agreement, or both together with the agreement have the right to build the physical infrastructure of the economic zone and administer the economic zone through public-private partnership in accordance with the relevant Law on Public-Private Partnership.</p>	<p>stvaranje povoljnih organizacionih, prostornih, infrastrukturnih, ekoloških, energetske i tehničke uslova, potrebnih za obavljanje poslovnih aktivnosti u ekonomskoj zoni.</p> <p>2. Vlada ili inicijator sa sporazumom ili oboje zajedno sa sporazumom imaju pravo da u skladu sa relevantna Zakonom o javnim nabavkama ugovaraju privredne subjekte da izvode određene radove u vezi sa izgradnjom fizičke infrastrukture ekonomske zone, za održavanje, za upravljanje ekonomskom zonom.</p> <p>3. Vlada ili inicijator sa sporazumom, ili oboje zajedno sa sporazumom imaju pravo da izgrade fizičku infrastrukturu ekonomske zone i upravljaju ekonomskom zonom kroz javno-privatno partnerstvo u skladu sa relevantna Zakonom o javno-privatnom partnerstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p>
<p>Neni 11 i ligjit bazë fshihet në tërësi dhe zëvendësohet me tekstin si në vijim:</p>	<p>Article 11 of the basic law is deleted in its entirety and replaced with the following text:</p>	<p>Član 11. osnovnog zakona briše se u celosti i zamenjuje se sa sledećim tekstem:</p>

<p style="text-align: center;">Neni 11 Shfrytëzimi i zonës ekonomike</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Use of economic zone</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Korišćenje ekonomske zone</p>
<p>1. Hapësirat brenda zonave ekonomike mund të jepen në shfrytëzim subjekteve afariste për kryerjen e investimeve dhe ushtrimin e veprimtarisë afariste.</p> <p>2. Vendosja e subjekteve afariste brenda hapësirave të zonës ekonomike përzgjidhen nga iniciuesi apo subjekti i kontraktuar nga iniciuesi.</p> <p>3. Ministria me akt nënligjor e përcakton përmbajtjen e konkursit dhe mënyrën e vendosjes së subjekteve afariste në zonat ekonomike.</p> <p>4. Konkursi duhet të jetë publik, transparent dhe të trajtojë të gjithë subjektet afariste në mënyrë të barabartë dhe të drejtë.</p> <p>5. Përjashtimisht në rastet e veçanta kur kemi të bëjmë nga investitor të huaj dhe investitor nga diaspora, vendosja e bizneseve afariste bëhet duke përjashtuar procedurat e konkursit publik por jo edhe dokumentacionin e nevojshëm të aplikimit të kërkuar sipas legjislationit në fuqi.</p>	<p>1. Spaces within economic zones may be given for use to business entities for making investments and conducting business activity.</p> <p>2. The location of business entities within the premises of the economic zone is selected by the initiator or the entity contracted by the initiator.</p> <p>3. The Ministry with a sub-legal act determines the content of the competition and the manner of placing business entities in economic zones.</p> <p>4. The competition must be public, transparent and treat all business entities equally and fairly.</p> <p>5. Except in special cases when we are dealing with a foreign investor and an investor from the diaspora, the establishment of business entities is done by excluding the public competition procedures but not the necessary documentation of the application required by applicable law.</p>	<p>1. Prostori u okviru ekonomskih zona, mogu se dati na korišćenje poslovnim subjektima za realizaciju investicija i obavljanje poslovnih delatnosti.</p> <p>2. Smeštaj poslovnih subjekata na prostorima ekonomske zone bira se od strane inicijatora ili ugovorenog subjekta od strane inicijatora.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje sadržaj konkursa i način smeštanja poslovnih subjekata u ekonomskoj zoni.</p> <p>4. Konkurs treba da bude javan, transparentan i da jednako i pravično tretira sve poslovne subjekte.</p> <p>5. Isključivo u posebnim slučajevima kada se radi o stranim investitorima i investitorima iz dijaspore, osnivanje poslovnog preduzeća vrši se izuzećem konkursnih postupaka, ali ne i potrebne dokumentacije o apliciranja zahtevanih u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>

<p>6. Kontrata ndërmjet titullarit të pronës dhe subjektit afarist, përcakton llojin e investimit dhe të veprimtarisë afariste, si dhe kohëzgjatjen gjatë së cilës shfrytëzuesi ka të drejtë të investojë dhe të kryej veprimtari afariste brenda zonës ekonomike.</p> <p>7. Më lidhjen e kontratës, subjekti afarist fiton të drejtën e shfrytëzimit të sipërfaqes tokësore brenda zonës ekonomike. E drejta e shfrytëzimit të sipërfaqes tokësore brenda zonës ekonomike nuk mund të jetë më e gjatë se nëntëdhjetë e nëntë (99) vite.</p> <p>8. Subjektet afariste të vendosura në zonën ekonomike kanë për detyrë të kryejnë investime dhe të ushtrojnë veprimtarinë e tyre afariste me rastin e lidhjes së kontratës ndërmjet palëve.</p> <p>9. E drejta e shfrytëzimit të hapësirës brenda zonës ekonomike nuk mund t'i bartet ndonjë personi të tretë pa pëlqimin e palëve nënshkruese të kontratës/marrëveshjes.</p> <p>10. E drejta e shfrytëzimit të sipërfaqes tokësore brenda zonës ekonomike shuhet me rastin e skadimit apo shkëputjes së kontratës për shfrytëzimin e hapësirës të zonës ekonomike.</p>	<p>6. The contract between the holder of the property and the business entity, determines the type of investment and business activity, as well as the duration during which the user has the right to invest and carry out business activities within the economic zone.</p> <p>7. Upon concluding the contract, the business entity earns the right to use the land area within the economic zone. The right to use the land area within the economic zone may not be longer than ninety-nine (99) years.</p> <p>8. Business entities located in the economic zone have the duty to make investments and exercise their business activity on the occasion of concluding a contract between the parties.</p> <p>9. The right to use the space within the economic zone cannot be transferred to any third party without the consent of the signatories of the contract / agreement.</p> <p>10. The right to use the land area within the economic zone shall be terminated upon expiry of termination of the contract for the use of the area of the economic zone.</p>	<p>6. Ugovor između vlasnika imovine i poslovnog subjekta utvrđuje vrstu investicije i poslovnih delatnosti, kao i vremenski okvir tokom kojeg korisnik ima pravo investicije i obavljanja poslovnih delatnosti unutar ekonomske zone.</p> <p>7. Sklapanjem ugovora, poslovni subjekat stiče pravo korišćenja površine zemljišta unutar ekonomske zone. Pravo korišćenja površine zemljišta unutar ekonomske zone ne može trajati više od devedeset devet (99) godina.</p> <p>8. Poslovni subjekti, koji su smešteni u ekonomskoj zoni dužni su da realizuju investicije i da obavljaju svoje poslovne delatnosti u skladu sa sklopljenim ugovorom između stranaka.</p> <p>9. Pravo korišćenja prostora unutar ekonomske zone ne može se preneti trećem licu bez saglasnosti strana potpisnica ugovora / sporazuma.</p> <p>10. Pravo korišćenja površine zemljišta u okviru ekonomske zone prestaje po isteku ili raskidu ugovora o korišćenju prostora ekonomske zone.</p>
--	--	---

<p>11. Ligji përkatës për marrëdhëniet e detyrimeve zbatohet ndaj kontratës për shfrytëzimin e hapësirave të zonës ekonomike, përveç nëse është përcaktuar ndryshe me këtë ligj.</p> <p>12. Iniciuesi apo titullari i pronës në bazë të ligjit për zona ekonomike lidhin kontratë me subjektet afariste për t'u vendosur në zonën ekonomike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12</p>	<p>11. Relevant law on Obligational relationships shall be applied to the contract on the use of areas of the economic zone, unless otherwise is provided for by this Law.</p> <p>12. The initiator or the holder of the property based on the law on economic zones concludes the contract with business entities to be placed in the economic zone.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p>	<p>11. Relevant zakon o obligacionim odnosima se sprovodi u ugovoru o korišćenju prostora ekonomske zone, osim ako je drugačije predviđeno ovim zakonom.</p> <p>12. Inicijator ili vlasnik imovine na osnovu Zakona o ekonomskim zonama sa poslovnim subjektima sklapa ugovor o smeštanju u ekonomskoj zoni.</p> <p style="text-align: center;">Član 12</p>
<p>Neni 16 dhe neni 17 i ligjit bazë fshihet në tërësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13</p>	<p>Article 16 and Article 17 of the basic law shall be deleted entirely.</p> <p style="text-align: center;">Article 13</p>	<p>Član 16. i član 17. osnovnog zakona brišu se u celosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 13</p>
<p>Në nenin 18 të ligjit bazik shtohet një paragraf i ri dhe rinumërohet paragrafi 3.</p> <p>3. Inicuesi pas pranimit të vendimit për themelimin e zonës ekonomike obligohet që brenda dy (2) viteve të filloj me zhvillimin e ndërtimin e infrastrukturës fizike të zonës ekonomike, në të kundërtën, Qeveria me propozim të ministrisë përkatëse për tregti dhe industri e shfuqizon vendimin për themelimin e zonës ekonomike.</p>	<p>A new paragraph is added to Article 18 of the basic law and paragraph 3 is renumbered.</p> <p>3. The initiator after receiving the decision for the establishment of the economic zone is obliged to start the development and construction of the physical infrastructure of the economic zone within 2 years, otherwise, the Government upon the proposal of the relevant ministry for trade and industry abrogates the decision for the establishment of the economic zone.</p>	<p>U članu 18. osnovnog zakona dodaje se jedan stav i preimenuje se kao stav 3.</p> <p>3. Nakon prijema odluke o osnivanju ekonomske zone, inicijator je u obavezi da u roku od 2 godine počinje sa razvojem izgradnje infrastrukture ekonomske zone, u suprotnom Vlada, na predlog relevantnog ministarstva, za trgovinje i industrije ukida odluku o uspostavljanju ekonomske zone.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>Neni 20 ligjit bazë fshihet në tërësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>Article 20 of the basic law is deleted in its entirety.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>Član 20. osnovnog zakona briše se u celosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>Neni 21 ligjit bazë fshihet dhe zëvendësohet me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>Article 21 of the basic law is deleted in its entirety and replaced with the following text:</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>Član 21. osnovnog zakona briše se i zamenjuje se sledećim tekstem:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Shkeljet e përcaktuara si në vijim:</p> <p>1.1. Nëse biznesi fillon veprimtarinë në zonën ekonomike para marrjes së miratimit të nevojshëm të autoriteteve përkatëse;</p> <p>2. Lartësia e gjobave të shqiptuara për shkeljet e mundshme sipas paragrafit 1 të këtij neni janë si në vijim:</p> <p>2.1. personi fizik dhe personi përgjegjës i personit juridik dënohen në shumën prej pesëqind (500) deri në dy mijë (2000) euro.</p> <p>2.2. personi fizik që ushtron biznes individual dënohet me gjobë prej pesëqind</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Punitive provisions</p> <p>1. Violations defined as follows:</p> <p>1.1. If the business starts operating in the economic zone before obtaining the necessary approval of the relevant authorities.</p> <p>2. The amount of fines imposed for possible violations according to paragraph 1 of this article are as follows:</p> <p>2.1. the natural person and the responsible person of the legal entity are fined in the amount of five hundreds (500) to two thousands (2000) euros.</p> <p>2.2. the natural person conducting individual business shall be fined from five hundreds</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Kazneno odredbe</p> <p>1. Kršenja utvrđena kao u nastavku:</p> <p>1.1. Ako poslovni subjekat započinje delatnost u ekonomskoj zoni pre dobijanja neophodnog odobrenja od relevantnih organa;</p> <p>2. Iznosi izrečenih novčanih kazni za moguća kršenja iz stava 1. ovog člana su sledeći:</p> <p>2.1. fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica kažnjavaju se u iznosu od pet stotina (500) do dve hiljade (2000) evra.</p> <p>2.2. fizičko lice koje obavlja samostalno poslovanje kažnjava se novčanom</p>

<p>(500) eurove deri në dy mijë (2000) euro.</p> <p>2.3. personi juridik nënshtrohet gjobës prej një mijë (1000) deri në dhjetë mijë (10,000 euro).</p>	<p>(500) euros up to two thousands (2000) euros.</p> <p>2.3. the legal entity is subject to a fine of one thousand (1000) to ten thousands (10,000) euros.</p>	<p>kaznom u iznosu od pet stotina (500) do dve hilade (2000) evra.</p> <p>2.3. pravno lice podleže novčanoj kazni od hiljadu (1000) do deset hilhada (10,000) evra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Dispozitat kalimtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Transitional provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Prelazne odredbe</p>
<p>1. Me kusht që mos të jenë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e këtij ligji, do të vazhdojnë të zbatohen aktet nënligjore si në vijim:</p> <p>1.1. Udhëzimit Administrativ (MTI) nr. 01/2014 Për përcaktimin e procedurës së paraqitjes së kërkesës për marrjen e pëlqimit, procedimit të saj dhe dhënien e pëlqimit, mënyrën dhe procedurat për konsultim publik, si dhe përmbajtja e regjistrit të zonave ekonomike,</p> <p>1.2. Udhëzimit Administrativ (MTI) nr. 02/2014, për përmbajtjen e studimit të fizibilitetit,</p> <p>1.3. Udhëzimit Administrativ (MTI) nr. 03/2014 për procedurën, formën dhe përmbajtjen e konkursit, kushtet dhe kriteret</p>	<p>1. Provided that they are not in conflict with this Law and until the issuance of new bylaws for the implementation of this Law, shall continue to be applicable bylaws as following:</p> <p>1.1. Administrative Instruction (MTI) No. 01/2014 On setting out the procedure on submitting the application to obtain permission, its proceeding and granting the permission, manner and procedures for public consultation and the content of the registry of economic zones.</p> <p>1.2. Administrative Instruction (MTI) No. 02/2014, on the content of the feasibility study,</p> <p>1.3. Administrative Instruction (MTI) No. 03/2014 on the procedure, form and content of the competition and the condition and</p>	<p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom i do donošenja novih podzakonskih akata za sprovođenje ovog Zakona, sledeći podzakonski akti će i dalje primenjivati:</p> <p>1.1. Administrativno Uputstvo (MTI) br. 01/2014 o utvrđivanju postupka podnošenja zahteva za dobijanje saglasnosti, njegovo prosleđivanje i davanje saglasnosti, metode i postupke za javnu konsultaciju, kao i sadržaj registra ekonomskih zona;</p> <p>1.2. Administrativno Uputstvo (MTI) br. 02/2014 o sadržaju studija izvodljivosti;</p> <p>1.3. Administrativno Uputstvo (MTI) br. 03/2014 o postupku, obliku i sadržaju konkursa, uslovima i kriterijumima za</p>

<p>për vendosjen e subjekteve afariste brenda hapësirave të zonave ekonomike,</p> <p>1.4. Udhëzim Administrativ (MTI) nr. 15/2016 për mënyrën e themelimit, funksionimit dhe administrimit të Inkubatorëve të Biznesit.</p> <p>2. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet akti nënligjor si në vijim:</p> <p>2.1. Udhëzim Administrativ (QRK) - nr. 03/2014 Për përcaktimin e kushteve dhe lehtësirave për bizneset që ushtrojnë veprimtarinë e tyre në kuadër të zonave ekonomike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore të parapara me këtë ligj do të nxirren në afat prej një (1) viti nga data e hyrjes në fuqi e këtij ligji.</p>	<p>criteria relating to the settlement of business entities within the premises of economic zones,</p> <p>1.4. Administrative Instruction (MTI) No. 15/2016 on the manner of establishing, and functioning of Business Incubators.</p> <p>2. With the entry into force of this law, the following sub-legal act is abrogated:</p> <p>2.1. Administrative Instruction (GRK) - No. 03/2014 For the determination of conditions and facilities for businesses who conduct their activity within economic zones.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Issuance bylaws</p> <p>The bylaws provided by this law shall be issued within one (1) year from the date of entry into force of this law.</p>	<p>smeštaj poslovnih subjekata unutar prostora ekonomskih zona,</p> <p>1.4. Administrativno Uputstvo (MTI), br. 15/2016 o načinu osnivanja, funkcionisanja i upravljanja Poslovnim inkubatorima.</p> <p>2. Stupanjem na snagu ovog zakona ukida se sledeći podzakonski akt:</p> <p>2.1. Administrativnog Uputstva (VRK) - br. 03/2014 o određivanju uslova i olakšica za preduzeća koja obavljaju svoje aktivnosti u okviru ekonomskih zona.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Podzakonski akti predviđeni ovim zakonom biće doneseni u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 18 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Vjosa Osmani - Sadriu</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetare e Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Vjosa Osmani - Sadriu</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>The President of the Assembly of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Vjosa Osmani - Sadriu</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednica Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	--